ERROR IN TRANSLATING INDONESIAN NOUN PHRASES INTO ENGLISH MADE BY SECOND SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2014/2015 ACADEMIC YEAR

RESEARCH PAPER
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by
TITIK KURNIAWATI
A320110113

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
OKTOBER 2015
APPROVAL

ERROR IN TRANSLATING INDONESIAN NOUN PHRASES INTO ENGLISH MADE BY SECOND SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2014/2015 ACADEMIC YEAR

RESEARCH PAPER

by

TITIK KURNIAWATI
A230110113

Approved to be Examined by Consultant

First Consultant

Prof. Dr. Endang Fauziati, M. Hum.
NIK. 237

Second Consultant

Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
NIK. 849
ACCEPTANCE

ERROR IN TRANSLATING INDONESIAN NOUN PHRASES INTO ENGLISH MADE BY SECOND SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT IN MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2014/2015 ACADEMIC YEAR

by

TITIK KURNIAWATI
A320110113

Accepted and Approved by Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiah University of Surakarta
on October 27th 2015

Team of Examiners:

1. Prof. Dr Endang Fauziyati, M. Hum. (Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum. (Member I)
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. (Member II)

Dean
Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum.
NIP: 19650428199303001
TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain a bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the literary review and bibliography. If it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will be fully responsible.

Surakarta, 26 October 2015

Titik Kurniawati
MOTTO

- Don’t wonder why Allah doesn’t grant all our wishes immediately, but rather give thanks that Allah doesn’t punish us immediately for all of our mistakes. Ya Allah, you are most merciful. (Daily Quotes)
- No matter what happen we will always together (The Bandits)
DEDICATION

From the deepest heart, the researcher would like to dedicate this research paper to:

❖ My beloved parents,
❖ My beloved brothers and sisters,
Praise for the Almighty God, Alloh SWT, the Rob of Universe. The writer finally finished her research paper as one of the requirements for achieving Bachelor Degree in Department of English Education at Muhammadiyah University of Surakarta. The first and most important, she would like to thank to Alloh for blessing, loving, helping, and protecting her, because without all of those, she is nothing at all. Second, she would like to thank to the real revolutionary, Muhammad Rosululloh SAW who had opened and broken the Jahiliyah (darkness) period to the recent world. She would also like to thank to everyone who deserves to receive this and it becomes an honor for her for receiving his or her love and help:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., Dean of school of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., as Head of Department of English Education, School of Teacher Training and Education Faculty,
3. Prof. Dr. Endang Fauziati, M. Hum., as the first consultant, thanks for the unusual title of research paper, guiding from the first until last, the motivation, advices, and sorry for your energy that spent for guiding her, and always give the attention.
4. Dr. Anam Sutopo, M.Hum, as the second consultant who has corrected and criticized her paper and gave attention to finish her research paper, patiently guiding her that she is not type of patient person.
5. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. as the third examiner who really kind and the beautiful smile.
6. All lecturers of Department of English Education, for being good educators, guide, and mentor,
7. Students of Muhammadiyah University of Surakarta, especially second semester students of English Education Department 2014/2015 academic year,

8. Her beloved parents (bue Supamiyati and bapak Wardji) for the pray and effort that never end, she can make your wish to be reality,

9. Her beloved brothers and sisters (Edy Purwanto, Hartono, Sri Kustini, Budi Siswanto, Nanik Cahyani), always support her, give the attention for their little sister, push her for graduated so Bapak and Bue happy


11. Retno Widiastutik aka Simak, like third consultant, always help me when she is down and getting stress, getting angry because of her.

12. Nisa Nurjannah aka Nisol, someone who really understand her, thanks always be there for her, and sorry always make you angry and embarrassing moment.

13. The member of “The Bandits” (mas Cahya, Nisol, Mbem, Painah, Nit Nut, Kenyum, Simak, Rikek, Biru, Pakdhe, Bang Mardi, Kucing, Heru Gustavo, Eriga, and Luput), thanks for the sincere as a friends, for the attention, togetherness, a joy, fun moment, always be there when she needs all of you, smile, madness, anger, tears, sad, that make us be a strong friends, no matter what happen we will always together.


15. Kos Lisna’s residents room, Anis Embun, Atik, mbak Rahmi, Dewi, Aris, Bety, Beta, Murti, Dinda, Eli, Novi, Yama, Wiba, Widia, mbak Nur, Lusi, Dian, etc. Thank for being friends, sometimes they make her angry and hurt, but it makes her understand about the differences among somebody’s characters, understanding and accepting the characters, that people not always good as we
wish for, but as long as they kind, you should be kind, as long as you kind, they also be kind.

16. EDSO 2011 and people who are know about her, and also PPL members in SMP Muhammadiyah 4 Sambi, thank you so much, you are great.

17. ANAVA and Mrs. Irin, thanks for the job as freelances and being a friends.

The researcher relises that this research paper is far from being perfect. However she hopes that this research paper is useful for the readers who want to develop their knowledge.
SUMMARY


The objectives of this study are classify the types of errors, to identify the frequency of errors, and to explain the sources of errors made by students in their translating Indonesian noun phrases made by second semester students of English Education Department in Muhammadiyah University of Surakarta 2014/2015 Academic Year.

This research is descriptive qualitative research. The methods of collecting data are observation, interviewing, and document collection and elicitation method. In techniques for analyzing data are identifying the errors from the students’ answer sheet, classifying errors, describing errors based on their type, analyzing the students’ errors, and drawing conclusion.

The results of the analysis show that second semester students of English Education Department in Muhammadiyah University of Surakarta 2014/2015 Academic Year still make 326 errors in their composition. She finds that from 746 data, there are two classifications of error based on the combination of linguistic category and surface strategy taxonomy. They are lexical error consists of 64 errors. The errors classified into three errors, there are misselection 14, 92%, the use of indonesian words 2, 45%, and wrong spelling 2, 14%. The second is grammar error consists of 262 errors. The error classified into six errors, they are missordering 20, 85%, combination of V1+N instead of V ing + noun 9,5%, combination of N+N instead of N+Ving 14,41%, combination of N+N instead of V3+N 11,96%, combination of N+N instead of N+V3 13, 80%, and combination of N+N instead of N+preposition+N 9, 81%.

Keywords : Error Analysis, Translation, Noun Phrase.
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>SUMMARY</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I: INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Problem Statement</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Objective of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Scope of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>E. benefit of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Theoretical Significance</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Practical Significance</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Previous Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Teoretical Review</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Notion of Error Analysis</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Error and Mistake</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Classification of Error</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Source of Error</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Translation</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Noun Phrases</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER III: RESEARCH METHOD</td>
<td>33</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A. Type of the Research ............................................ 33
B. Object of the Research ........................................... 33
C. Data and Data Source .......................................... 33
D. Technique of Collecting Data .................................. 34
E. Technique for Analyzing Data .................................. 34

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ............... 36
A. Research Finding .................................................. 36
   1. Type of Error ................................................... 36
      a. The Lexical Error .............................................. 36
         1) Misselection ............................................... 37
         2) Code Switching ............................................ 38
         3) Wrong Spelling ............................................ 38
      b. The Grammatical Error ....................................... 40
         1) Misordering ................................................ 41
         2) Combination of V1 N
            instead of Ving N ......................................... 42
         3) Combination of NN
            instead of N Ving ......................................... 43
         4) Combination of NN and Ving N
            instead of V3 N ............................................. 43
         5) Combination of NN instead of N V3 ................. 44
         6) Combination of NN instead of
            Noun preposition Noun .................................. 45
   2. The Frequency of Error ......................................... 45
      a. Mother-tongue influence:
         Interlingual Transfer ........................................ 48
            1) Using Indonesian words ............................. 48
            2) Misordering ............................................ 49
         b. Intralingual Transfer ....................................... 49
            1) Wrong Spelling ........................................ 50
B. Discussion .......................................................... 63
CHAPTER V : CONCLUSION, PEDAGOGICAL IMPLICATION AND
SUGGESTION................................................................. 54
A. Conclusion............................................................... 54
B. Pedagogical Implication............................................ 55
C. Suggestion ............................................................ 56

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX